

Pilgrimage to Santiago

Gardiner

Introduction

John Eliot Gardiner

The medieval concept and practice of pilgrimages stretching over months or even years – to Jerusalem, Rome or Santiago de Compostela – sits uneasily with today's package tours and motorised travel.

For the original pilgrims, though the destination (both physical and metaphysical) was important, the journey was the thing, with all its physical hardships, the hazards along the way and the shared experience, occasionally violent but mostly convivial. Today there are less onerous, probably safer and certainly faster ways to visit the magnificent abbeys, priories and cathedrals that criss-cross southern France and punctuate the various routes through northern Spain. Yet something is missed if we are accorded only the briefest of glances before the tour guide summons us on to the next step in the itinerary. Medieval men and women had the time to become absorbed, the capacity to be enraptured. Perhaps they were more content to live in the present, without one eye constantly on the clock or hour-glass but with both eyes fixed on the matter in hand. Our own experience of these once vibrant buildings becomes generally less vivid the more the heritage industry takes them over – until, that is, they are once again filled with music. Music, from its Gregorian roots to the great flowering of a *cappella* polyphony in the fifteenth, sixteenth and early seventeenth centuries, has the power to re-ignite these churches, to recharge batteries flattened by over-use and the seeping away of cumulative prayer. For some it may offer a substitute for lost piety and the intense faith of earlier pilgrims. For others it can provide a feast for the ear as well as the eye, and spiritual refreshment of a kind that is rare in a world of fakes and facsimiles.

Many of the projects that the Monteverdi Choir has undertaken over the years have started out by matching music with historic architecture – with the singing of Monteverdi's Vespers in Cremona, Mantua and Venice, Bach cantatas all over Saxony and beyond, Bruckner motets in St Florian. In 2004, the choir's fortieth anniversary year, we undertook a pilgrimage in song along the oldest and most famous of the pilgrimage routes, *el camino de Santiago*. Our journey started at midsummer high up on the wild Aubrac plateau in south

west France, before descending to the matchless beauty of Conques, the fortified cathedral of Rodez and the Cistercian abbey of Loc-Dieu. We then continued across the Pyrenees and along the 'French route' through Aragon, Navarra, Rioja and Castilla y León to Galicia and Compostela itself. This recording, made after our return to London, is an opportunity to share our experience of living inside the music along the route, reproducing the sequence of processional entries, pilgrim chants and antiphons which preceded and interspersed the glorious polyphony we sang in the French and Spanish churches. As individuals we all had different reasons for undertaking this journey – in body, mind and spirit. But there was a common quest in the music, with all the technical tests and interpretative challenges it posed, as well as the intoxicating beauty it provides. As the pilgrim patois goes, 'E ultreya e suseya, Deus adjuva nos!'.

Pilgrimage to Santiago Tess Knighton

From about the eleventh century, Santiago de Compostela became one of the principal pilgrimage sites of medieval Europe. Legend held that after the Apostle James was slain by Herod's soldiers his remains were brought

by boat to Galicia in the north-western corner of Spain and were miraculously rediscovered there in the early ninth century, the spot being marked by a celestial omen, the 'field of stars' recounted in Charlemagne's vision of the saint's tomb at 'the ends of the earth' (*Finisterre*). The Christian kings of the Asturias found in James a champion for the reconquest of their lands from Islamic occupation, and as the frontiers were pushed back the way to Santiago was opened up to pilgrims from all over Europe who brought with them their own customs and their own musics, and who encountered an elaborate and solemn cult of the saint in the great Romanesque cathedral built on the site. Elements of the shrine's long history, as well as details of the highly developed liturgical ceremonies surrounding it, are found in the twelfth-century *Codex Calixtinus* or *Liber Sancti Jacobi* ('Book of St James'), a collection of sermons, miracles (including Charlemagne's legendary vision) and liturgical texts and chants compiled over a decade from about 1130. In effect it is a

pilgrim's 'compleat' guide, providing detailed information on the routes to the shrine through France and Spain alongside music for the celebration of the saint's feast on 25 July.

The first book of the *Codex Calixtinus* includes the chant for Vespers and a Vigil Mass on the eve of the feast day, as well as for the Mass, solemn Vespers and other offices held on 25 July itself. The polyphonic items, mostly for two voices, are copied at the end of the fourth book, and include reworkings of some of the monophonic responses and alleluias from Book 1. This polyphonic repertory is a compilation of different works that probably originated from various places along the pilgrimage route, and affords a fascinating insight into the distinctive musical styles and genres that pilgrims would have encountered along their journey. The origin of the polyphonic pieces falls mostly between the Aquitanian and Parisian schools with examples of both *organum* and *conductus*, notably the three-voice *Congraudeant Catholici* attributed to Albert de Paris, chapelmaster for some thirty years at St Stephen's Cathedral in Paris in the mid-twelfth century. The chant *Dum pater familias* was essentially a hymn to encourage pilgrims along the route to Santiago, though its six verses, four of which are heard here, include a useful mnemonic for the Latin declension of *Jacobus*.

But art music from northern Europe would not have been the only music heard by pilgrims to Santiago and a description in the *Codex Calixtinus* itself reflects something of the cosmopolitan musical life of the city: 'It is a source of wonder and gladness to see the choirs of pilgrims in perpetual vigil by the venerable altar of St James: Teutons in one place, Franks in another, Italians in another... Some play the cittern, others lyres, drums, recorders, flageolets, trumpets, harps, fiddles, British or Welsh crwth, some singing with citterns, others accompanied of divers instruments.' Pilgrims to the Marian shrine at the Benedictine monastery of Montserrat similarly danced and sang for entertainment and some of their music – both monophonic and polyphonic – was written down in the fourteenth-century manuscript known as the *Llibre Vermell* ('Red Book') still preserved in the monastery today. Many of these pieces have a markedly popular feel, with simple but highly memorable melodies, and no doubt there was

always this mix of more elaborate music, sung by the clergy and chaplains of the great churches along the route, and the improvised melodies of the pilgrims themselves who travelled with their instruments to provide evenings of entertainment along the way. The *Codex Calixtinus* and the *Llibre Vermell* afford a glimpse of the different sounds that inspired or entertained the weary and footsore, shell-bearing pilgrims who had embarked on this arduous but spiritually rewarding journey.

The cosmopolitan nature of this early repertory is an important reminder that the Spanish kingdoms were never quite as isolated as they have often been perceived over the course of history. The pilgrim ways were important lines of communication, becoming trade routes along which travelled a constant flow of goods and people from outside Spain, and through which networks were established of musicians seeking positions as singers and chapelmasters in the different ecclesiastical institutions that sprang up all over the peninsula with the inexorable push of Catholicism to the south. These institutions in turn looked to Rome – itself a major centre of pilgrimage – for aspects of their administration and liturgy, and travel to Rome among Spanish clergy reached an unprecedented intensity during the Council of Trent in the mid-sixteenth century. These visits, whether as part of personal pilgrimages or ecclesiastical business, resulted in the transmission of polyphonic repertory from Rome to Spain, much of it acquired in printed form and subsequently donated to and used in the Spanish cathedrals and collegiate churches with the professional musical resources to perform it. Works by **Palestrina** and **Lassus** were acquired in this way and printed partbooks containing their music are still extant in cathedral libraries in Spain, albeit in dilapidated and incomplete form. The works of Palestrina in particular were copied and recopied well into the eighteenth century: motets such as *Jesu rex admirabilis* clearly formed part of the staple musical fare of these institutions over many years.

Spanish musicians also travelled to Rome to further their careers by singing in the papal chapel and other Roman churches, and as early as the 1430s, when **Guillaume Dufay** was a member of the papal chapel, the ‘Spanish nation’ had already established a presence,

Spanish singers serving alongside some of the best Franco-Netherlandish musicians of the early Renaissance. A few generations later the Spanish-born **Cristóbal de Morales** spent many years in Rome and his music, like that of his compatriot **Tomás Luis de Victoria**, is often considered more representative of an international, Rome-based polyphonic idiom than of a specifically Spanish style. Morales was as polished a contrapuntalist as any of his North European contemporaries, yet local or indigenous elements can still be found in his works, as, for example, in his austere setting of the responsory *Parce mihi Domine* from the Office of the Dead. Victoria, too, made his career in Rome, and his Mass *O quam gloriosum*, published in Rome in 1583, is a relatively free parody of his inspired four-voice motet setting the text of the antiphon for All Saints' Day. And it should be remembered that Spanish composers did not have to make the pilgrimage to Rome, nor base their careers there, to be aware of music from other cultures. With the accession to the Spanish throne of Charles V in 1516 Flemish singers were to predominate in the royal chapel, and its repertory was inevitably international: works by the leading composers from France, Flanders and Italy, including **Jean Mouton** and **Clemens non Papa**, feature in the inventories of the chapel library and in the anthologies of vihuela and keyboard arrangements by court-based instrumentalists such as Miguel de Fuenllana and Luis Venegas de Henestrosa.

There can be no doubt that many of these canonic works of the Renaissance found their way to and were performed at Santiago Cathedral. After the advent of music printing, transmission of the international musical repertory to the most north-western corner of Spain would no longer have been largely dependent on the travels of individual pilgrims, although those who continued to flock to the altar of St James would surely still have taken their music and their instruments with them. Printed music books travelled along parts of the pilgrim routes as they were transported to the major book fairs in Burgos and other Castilian centres. The movement of peoples in search of spiritual fulfilment brought with it opportunities for cultural exchange and commerce, as well as for music-making, whether for the purposes of devotion or just for simple enjoyment.

Tant la notion que la pratique médiévales du pèlerinage s'étirant sur plusieurs mois, voire plusieurs années – vers Jérusalem, Rome ou Santiago de Compostela – s'accordent difficilement avec les voyages organisés et

motorisés de notre temps. Pour les pèlerins des origines, même si la destination (à la fois physique et métaphysique) était importante, c'était avant tout le voyage qui comptait, avec toutes ses épreuves physiques, les hasards de la route et l'expérience partagée, occasionnellement violente mais le plus souvent conviviale. Sans doute existe-t-il aujourd'hui des façons moins onéreuses, plus sûres et certainement plus rapides de visiter les magnifiques abbayes, prieurés et cathédrales qui, disséminés dans le sud de la France, ponctuent les différentes routes menant en Espagne septentrionale. Quelque chose vient cependant à manquer si l'on ne peut leur accorder qu'un bref regard avant que le guide ne nous invite à passer à l'étape suivante de l'itinéraire. Les hommes et les femmes du Moyen Âge avaient le temps de s'absorber, la capacité de se laisser envoûter. Peut-être étaient-ils plus heureux de vivre dans le présent, sans avoir constamment un œil sur l'horloge ou le sablier, mais les deux yeux fixés sur ce qui les occupait. De nos jours, plus l'industrie patrimoniale les revendique et moins éclatante, généralement, apparaît l'expérience que nous faisons de ces édifices autrefois chargés de vie – à moins que, précisément, ils ne soient revivifiés par la musique. La musique, depuis ses origines grégoriennes jusqu'à la grande floraison de la polyphonie *a cappella* des XV^e, XVI^e et du début du XVII^e siècles, a le pouvoir de ranimer ces églises, de recharger des batteries épuisées par un usage excessif et une accumulation de prières emportées par le temps. Pour certains, cela pourra tenir lieu de substitut à une piété perdue, à la foi intense des pèlerins d'autrefois. Pour d'autres, ce sera l'occasion d'une fête pour l'oreille aussi bien que pour l'œil, un délassement spirituel d'une fraîcheur devenue rare en un monde de faux et de copies.

Bon nombre des projets entrepris par le Monteverdi Choir au fil des ans ont eu pour point de départ la confrontation entre la musique, l'histoire et l'architecture – ainsi des Vêpres de Monteverdi à Crémone,

Mantoue et Venise, des Cantates de Bach dans toute la Saxe et bien au-delà, des Motets de Bruckner à St Florian. En 2004, à l'occasion du quarantième anniversaire du chœur, nous avons entrepris à travers le chant un pèlerinage le long de la plus ancienne et la plus fameuse route de pèlerinage : *el camino de Santiago*. Notre périple débuta au milieu de l'été, tout là-haut sur le sauvage plateau de l'Aubrac, dans le sud-ouest de la France, avant de redescendre vers les incomparables beautés de Conques, la cathédrale fortifiée de Rodez et l'abbaye cistercienne de Loc-Dieu. Nous avons ensuite poursuivi, passant les Pyrénées, le long de « la route française », traversant différentes provinces espagnoles – Aragon, Navarre, Rioja, Castilla y León, Galicia – jusqu'à finalement Santiago. Cet enregistrement, réalisé après notre retour à Londres, est l'occasion de partager notre expérience de la musique vécue de l'intérieur tout au long de la route, en restituant l'enchaînement des entrées processionnelles, des chants de pèlerins et des antiennes qui précédaient et se mêlaient à la glorieuse polyphonie que nous avons chantée dans les églises de France et d'Espagne. En tant qu'individus, nous avons tous diverses raisons d'entreprendre ce voyage – par le corps, la pensée et l'esprit. Il y avait toutefois dans la musique une quête commune, avec toutes les épreuves techniques et les défis interprétatifs que cela sous-entend, mais aussi l'enivrante beauté dont elle nous gratifie. Et comme l'on dit dans le patois des pèlerins : « *E ultreya e suseya, Deus adjuva nos !* ».

Pèlerinage à Santiago Tess Knighton

À partir du XI^e siècle environ, Santiago de Compostela devint l'un des principaux lieux de pèlerinage de l'Europe médiévale. Selon la légende, les restes de l'apôtre Jacques (dit plus tard « le Majeur »), mis à mort par les soldats d'Hérode, furent apportés en bateau jusqu'en Galice, à l'extrême nord-ouest de l'Espagne, où ils furent miraculeusement redécouverts au début du IX^e siècle. L'endroit aurait été indiqué par un présage céleste, le « champ de l'étoile » (ou « des étoiles » : *campus stellae* ou *stellarum*, d'où Compostelle), conformément au récit de la vision que Charlemagne aurait eue du sépulcre du saint, « à l'extrémité de la terre » (*Finisterre*). Les rois chrétiens des Asturies firent de

Jacques leur champion pour la reconquête de leurs possessions, alors sous domination musulmane, de sorte que lorsque les frontières furent repoussées, le chemin menant à Santiago se trouva ouvert aux pèlerins affluant de toute l'Europe : ceux-ci apportaient avec eux leurs propres coutumes et leurs propres musiques, entrant en contact, dans la grande cathédrale romane (modifiée à la Renaissance et à l'ère baroque) avec le culte, solennel et élaboré, dévolu au saint. Divers éléments de la longue histoire du tombeau, mais aussi nombre de détails portant sur les cérémonies liturgiques particulièrement développées l'entourant, se trouvent réunis dans le *Codex Calixtinus* ou *Liber Sancti Jacobi* (« Livre de saint Jacques »), du XII^e siècle, lequel offre un ensemble de sermons, récits de miracles (ainsi la légende de la vision de Charlemagne), textes et chants liturgiques, l'ensemble ayant été compilé durant les années 1130-1140. Il s'agit là d'un « guide » complet à l'usage du pèlerin, avec des informations détaillées tant sur les routes conduisant au tombeau à travers la France et l'Espagne que sur la musique pour les célébrations de la fête du saint, le 25 juillet.

Le premier livre du *Codex Calixtinus* comprend le plain-chant pour les vêpres et la messe de vigiles célébrées la veille de la Saint-Jacques, mais aussi pour la messe, les vêpres solennelles et les autres offices se déroulant le 25 juillet proprement dit. Les pièces polyphoniques, essentiellement à deux voix, sont copiées à la fin du Livre IV et englobent des réélaborations de divers répons et d'un alléluia monodiques du Livre I. Offrant une compilation d'œuvres variées probablement collectées tout au long des diverses étapes du chemin de pèlerinage, le répertoire polyphonique convie à un fascinant survol des différents styles et genres musicaux rencontrés par les pèlerins durant leur voyage. L'origine de ces pages polyphoniques se situe principalement entre l'Aquitaine et les écoles parisiennes, avec des pièces relevant à la fois de l'*organum* et du *conductus*, tel le *Congaudeant Catholici* à trois voix attribué à Albert de Paris, maître de chapelle pendant quelque trente années, au milieu du XII^e siècle, à la cathédrale Saint-Étienne de Paris. Le chant *Dum Pater familias* était avant tout une hymne d'encouragement aux pèlerins le long de la route de Santiago, bien que ses six strophes – dont quatre sont ici

chantées – renferment aussi un utile procédé mnémotechnique pour la déclinaison latine de *Jacobus*.

La musique savante de l'Europe septentrionale ne pouvait toutefois être la seule musique entendue par les pèlerins de Santiago – une description du *Codex Calixtinus* se fait le reflet de la vie musicale cosmopolite de la cité : « C'est une source d'émerveillement et de joie que de voir les chœurs de pèlerins en veille perpétuelle devant le vénérable autel de saint Jacques : ici des Teutons, là des Francs, ailleurs des Italiens... Certains jouent du cistre, d'autres de la lyre, du tambour, de la flûte à bec, du flageolet, de la trompette, de la harpe, du violon, du crwth britannique ou gallois, certains chantent avec le cistre, d'autres accompagnés de divers instruments ». Les pèlerins se rendant au monastère bénédictin de Montserrat pour y prier la *Morenata* (Vierge Noire) dansaient et chantaient également en guise de divertissement, et une partie de leur musique – tant monodique que polyphonique – a été consignée dans un manuscrit du XIV^e siècle connu sous le nom de *Llibre Vermell* (« Livre vermeil »), aujourd'hui encore conservé dans ce monastère catalan. Bon nombre de ces pièces sont d'une veine expressément populaire, sur des mélodies simples mais immédiatement mémorisables, et sans doute y eut-il toujours ce mélange entre une musique plus élaborée, réservée au clergé et aux chantres des grandes églises se dressant le long du chemin, et les mélodies improvisées des pèlerins eux-mêmes, lesquels voyageaient avec leurs instruments afin d'assurer en route détente et divertissement à la veillée. *Codex Calixtinus* et *Llibre Vermell* permettent de se faire une idée des diverses sonorités ayant inspiré ou diverti les pèlerins à l'emblématique coquille, fourbus et aux pieds meurtris, qui se lançaient dans un tel voyage, difficile mais spirituellement gratifiant.

La nature cosmopolite de ce répertoire ancien vient fort à propos nous rappeler que les royaumes d'Espagne ne furent jamais aussi isolés qu'on l'a souvent imaginé au cours de l'histoire. Voies de communication importantes, les routes de pèlerinage devinrent des voies commerciales permettant à un flot constant de biens et de personnes extérieurs à l'Espagne de transiter, avec pour conséquence la création de réseaux de musiciens en quête de postes de chanteurs

ou de maîtres de chapelle dans les nombreuses institutions religieuses s'étant multipliées partout dans la péninsule au fur et à mesure de l'inexorable poussée du catholicisme vers le sud. À leur tour, ces institutions portèrent leur regard vers Rome – elle-même grand centre de pèlerinage – quant à certains aspects de leur administration et de la liturgie, et le voyage à Rome, parmi le clergé espagnol, atteignit une intensité sans précédent durant le Concile de Trente, au milieu du XVI^e siècle. Ces visites, qu'il s'agisse de pèlerinages personnels ou d'affaires ecclésiastiques, donnèrent lieu à un transfert de répertoire polyphonique de Rome vers l'Espagne, acquis pour l'essentiel sous forme imprimée et par la suite légué aux cathédrales et églises collégiales d'Espagne, dotées des moyens musicaux professionnels pour le mettre en pratique. C'est de cette manière que des œuvres de **Palestrina** et **Lassus** furent acquises – des livres imprimés de pièces à plusieurs voix contenant leur musique existent toujours dans les bibliothèques des cathédrales d'Espagne, bien que mutilés et incomplets. Les œuvres de Palestrina, en particulier, furent copiées et recopiées jusqu'en plein XVIII^e siècle : des motets comme *Jesu rex admirabilis* firent manifestement partie du répertoire de base de ces institutions durant nombre d'années.

Les musiciens espagnols entreprirent également le voyage de Rome pour y faire carrière, chantant à la chapelle pontificale ou dans d'autres églises romaines, de sorte que dès le début des années 1430, alors que **Guillaume Dufay** était membre de la chapelle pontificale, la « nation espagnole » affirmait déjà sa présence, des chanteurs espagnols se produisant au côté des meilleurs musiciens franco-flamands du début de la Renaissance. Quelques générations plus tard, l'Espagnol **Cristóbal de Morales** passa plusieurs années à Rome et sa musique, à l'instar de celle de **Tomás Luis de Victoria**, est fréquemment considérée comme représentative d'un langage polyphonique international, ayant Rome pour origine, plus que d'un style spécifiquement espagnol. Morales contrapuntiste témoignait d'un raffinement comparable à celui de ses contemporains du nord de l'Europe, même si l'on trouve dans ses œuvres des composantes plus locales, ainsi, par exemple, dans son austère adaptation du répons *Parce mihi Domine* de l'Office des Morts. Victoria fit lui aussi

carrière à Rome, et sa messe *O quam gloriosam*, publiée à Rome en 1583, est une parodie relativement libre de son motet inspiré à quatre voix reprenant l'antienne de la fête de la Toussaint, chant de louange en mémoire de tous les saints, y compris saint Jacques. Il convient néanmoins de rappeler que les compositeurs espagnols n'avaient pas à faire le pèlerinage de Rome, ni à chercher à y développer leur carrière, pour avoir connaissance de la musique issue d'autres cultures. Avec l'accession au trône d'Espagne de Charles Quint en 1516, les chanteurs flamands allaient bientôt dominer la chapelle royale, dont le répertoire était inévitablement international : des œuvres de compositeurs de premier plan alors actifs en France, Flandre et Italie, parmi lesquels **Jean Mouton** et **Clemens non Papa**, figurent dans l'inventaire de la bibliothèque de la chapelle et dans les anthologies d'arrangements pour vihuela et clavier d'instrumentistes en poste à la cour tels que Miguel de Fuenllana et Luis Venegas de Henestrosa.

Il ne fait guère de doute que nombre de ces œuvres essentielles de la Renaissance prirent le chemin de Santiago et y furent données dans la cathédrale. Avec l'apparition de la musique imprimée, la transmission du répertoire musical international jusqu'à l'extrémité nord-ouest de l'Espagne ne fut plus aussi dépendante des voyages de pèlerins individuels, même si ceux-ci, continuant de se rassembler au pied l'autel de saint Jacques, emportaient très certainement avec eux leur musique et leurs instruments. Les livres imprimés de musique empruntèrent les routes de pèlerinage tout comme ils furent acheminés vers les grandes foires au livre de Burgos et d'autres centres de Castille. De cette aspiration des êtres en quête d'accomplissement spirituel résultaient maintes occasions d'échanges culturels et commerciaux, également celle de faire de la musique, que ce soit dans un but dévotionnel ou juste pour le plaisir.

Der mittelalterliche Gedanke einer Pilgerreise
– nach Jerusalem, Rom oder Santiago de
Compostela – und ihre praktische Durch-
führung, die sich über Monate oder gar
Jahre hinzog, lässt sich mit unserer heutigen

Gewohnheit des motorisierten Reisens oder des Pauschalurlaubs nicht so recht vereinbaren. Wenngleich für die ursprünglichen Pilger auch das (physische wie metaphysische) Ziel Bedeutung hatte, so war doch die eigentliche Reise das Wesentliche, mit all ihren Gefahren und Erlebnissen, die man mit den – zuweilen gewalttätigen, doch meist umgänglichen – Reisegefährten teilte. Heute gibt es weniger beschwerliche, vermutlich nicht so gefährvolle und sicher schnellere Möglichkeiten, die herrlichen Abteien, Priorate und Kathedralen zu besuchen, die über den Süden Frankreichs verstreut sind und auf den verschiedenen Routen durch Nordspanien am Wegesrand liegen. Doch etwas fehlt, wenn uns nur ein schneller Blick zugestanden wird und uns der Reiseführer zur nächsten Etappe auf unserer Route drängt. Die Männer und Frauen im Mittelalter hatten die Zeit, sich zu versenken, sie waren imstande, sich bezaubern zu lassen. Vielleicht begnügten sie sich eher damit, in der Gegenwart zu leben, ein Auge ständig auf die Uhr oder das Stundenglas, doch beide auf die Sache gerichtet, um die es gerade ging. Heute verliert gewöhnlich unser Erleben dieser Bauwerke, die einst von pulsierendem Leben erfüllt waren, in gleichem Maße an Lebendigkeit, wie sich die Tourismusindustrie dieses Kulturerbes bemächtigt – es sei denn, sie würden wieder mit Musik erfüllt. Die Musik, von ihren gregorianischen Wurzeln bis hin zu der großen Blüte der *a cappella*-Polyphonie im 15., 16. und frühen 17. Jahrhundert, hat die Kraft, den Geist dieser Kirchen neu zu entzünden und die Batterien aufzuladen, die durch Berbeanspruchung oder das Versickern immer neuer Gebete leer geworden sind. Manchen mag sie einen Ersatz bieten für verlorengegangene Frömmigkeit und den starken Glauben früherer Pilger. Anderen bietet sie ein Fest für Augen und Ohren und eine geistige und seelische Erfrischung, wie sie in einer Welt der Imitationen und Fälschungen selten geworden ist.

Vielen der Projekte, denen sich der Monteverdi Choir über die

Jahre gewidmet hat, lag der Gedanke zugrunde, dass die Musik in der entsprechenden historischen Architektur aufgeführt werden sollte – so wurden Monteverdis Vespers in Cremona, Mantua und Venedig, Bachs Kantaten in ganz Sachsen und darüber hinaus und Bruckners Motetten in Sankt Florian gesungen. Als der Chor 2004 sein vierzig-jähriges Bestehen feierte, unternahmen wir die älteste und berühmteste Pilgerstraße, *el camino de Santiago* entlang eine Pilgerreise mit Gesang. Unsere Wallfahrt begann im Hochsommer auf der wilden Hochebene von Aubrac im Südwesten Frankreichs und führte hinunter zu der einzigartigen Schönheit der Abtei von Conques, der befestigten Kathedrale von Rodez und der Zisterzienserabtei von Loc-Dieu. Wir fuhren weiter über die Pyrenäen und entlang der ‚französischen Route‘ durch Aragon, Navarra, Rioja und Castilla y León nach Galizien und schließlich Compostela selbst. Diese Einspielung, die nach unserer Rückkehr in London entstand, bietet die Gelegenheit, die Musik in der Abfolge mitzuerleben, wie sie uns auf dieser Strecke begleitet hat: die wunderbare Polyphonie, die wir in den französischen und spanischen Kirchen sangen, eingeleitet oder durchsetzt von Intradadas, Pilgergesängen und Antiphonen. Wir alle hatten unsere persönlichen Gründe, warum wir diese Reise unternahmen – körperliche, geistige und seelische. Doch dieser Musik lag ein gemeinsames Streben zugrunde, trotz ihrer technischen Prüfsteine und interpretatorischen Herausforderungen, die sie neben ihrer berauschenden Schönheit bot. Wie der alte Pilgergruß lautet: ‚E ultreya e suseya, Deus adjuva nos! – Und vorwärts und voran, Gott helfe uns.‘

Pilgerreise nach Santiago Tess Knighton

Um das 11. Jahrhundert wurde Santiago de Compostela einer der bedeutendsten Wallfahrtsorte im Europa des Mittelalters. Der Überlieferung zufolge wurde der Apostel Jakobus von den Soldaten des Königs

Herodes enthauptet. Sein Leichnam, berichtet die Legende, sei auf einem Schiff nach Galizien im äußersten Nordwesten Spaniens gebracht und dort Anfang des 9. Jahrhunderts auf wundersame Weise wiederentdeckt worden – die Stelle sei durch ein himmlisches Omen bezeichnet worden, das ‚Sternenfeld‘, wo der Heilige am ‚Ende der

Welt' (*Finisterre*) begraben worden sei und zu dem er Karl dem Großen im Traum den Weg gewiesen habe. Die christlichen Könige Asturiens fanden in Jakobus die Symbolfigur für die Reconquista, die Zurückeroberung ihrer Länder von der islamischen Besatzung. Als die Grenzen zurückgedrängt waren, wurde der Weg nach Santiago für Pilger aus ganz Europa frei, die ihre Sitten und Gebräuche und auch ihre eigene Musik mitbrachten und in der berühmten romanischen Kathedrale, die an diesem Ort erbaut worden war, einem üppigen und feierlichen Kult des Heiligen begegneten. Elemente aus der langen Geschichte der heiligen Stätte sowie Details der sie umgebenden hochentwickelten liturgischen Zeremonien sind im Codex Calixtinus oder *Liber Sancti Jacobi* („Buch des Heiligen Jakobus“) zu finden, einer Sammlung mit Predigten, Wunderberichten (darunter die legendäre Vision Karls des Großen) und liturgischen Texten und Gesängen, die von ungefähr 1130 an im Laufe von zehn Jahren zusammengetragen wurden. Praktisch ist das Werk ein ausführlicher Pilgerführer mit Beschreibungen der Wege zum Grab des Heiligen durch Frankreich und Spanien und mit Musik zur Feier seines Namenstages am 25. Juli.

Das erste Buch des Codex Calixtinus enthält den Gesang für die Vesper und eine Vigilienmesse für den Vortag des Festes sowie für die Messe, feierliche Vespere und andere Gottesdienste am 25. Juli. Von den polyphonen Stücken, meist für zwei Stimmen, befindet sich am Ende des vierten Buches eine Abschrift, die auch Überarbeitungen einiger monophoner Responsorien und Hallelujahs aus Buch 1 enthält. Dieses polyphone Repertoire ist eine Kompilation verschiedener Werke, die vermutlich an verschiedenen Orten entlang der Pilgerstraße entstanden sind, und ermöglicht einen faszinierenden Einblick in die verschiedenen musikalischen Stile und Gattungen, denen die Pilger auf ihrer Reise begegnet sein mögen. Die polyphonen Stücke sind zum größten Teil in der Zeit zwischen der aquitanischen und der Pariser Schule entstanden und enthalten Beispiele für *organum* und *conductus*, vor allem das dreistimmige *Congaudeant Catholici*, das Albert von Paris, der Mitte des 12. Jahrhunderts dreißig Jahre lang als Kapellmeister an der Pariser Kathedrale Saint Stéphane wirkte, zugeschrieben wird. Der Gesang *Dum pater familias* war in erster Linie eine Hymne, die den Pilgern auf dem Weg nach Santiago Mut

machen sollte, aber die sechs Strophen, von denen vier hier zu hören sind, sind auch als Merkverse für die lateinische Deklination von Jacobus nützlich.

Doch die Kunstmusik aus dem nördlicheren Europa wird nicht die einzige Musik gewesen sein, die den Pilgern auf dem Weg nach Santiago begegnete, und eine Beschreibung im Codex Calixtinus selbst gewährt Einblicke in das kosmopolitisch geprägte musikalische Leben der Stadt: ‚Mit Staunen und Freude ist zu sehen, wie die Pilgerchöre ständig an dem verehrungswürdigen Altar des Heiligen Jakobus Vigilien halten: Teutonen hier, Franken da, Italiener dort... Einige spielen Cister, andere Drehleier, Trommeln, Flöten, Flageoletts, Trompeten, Harfen, Fiedeln, britische und walisische Crwths, einige singen zur Cister, andere werden von verschiedenen Instrumenten begleitet.‘ Die Pilger, die auf dem Weg zum Marienheiligtum im Benediktinerkloster Montserrat waren, sangen und tanzten ebenfalls zu ihrer Unterhaltung, und ein Teil ihrer – monophonen und polyphonen – Musik ist in dem Manuskript aus dem 14. Jahrhundert erhalten, das als *Llibre Vermell* („Rotes Buch“) bekannt wurde und sich noch heute in diesem Kloster befindet. Viele dieser Stücke wirken mit ihren schlichten, doch unvergesslichen Melodien ausgesprochen volkstümlich, und zweifellos hat es diese Mischung aus eher kunstvoll gestalteter Musik, die vom Klerus und den Geistlichen der berühmten Kirchen entlang der Pilgerstraße gesungen wurde, und den improvisierten Melodien der Pilger, die ihre Instrumente mitgenommen hatten, um zur Unterhaltung am Abend zu spielen, ständig gegeben. Der Codex Calixtinus und das *Llibre Vermell* vermitteln einen vagen Eindruck von den verschiedenen Klängen, die für die erschöpften und fußmüden, die Muschel tragenden Pilger Inspiration und Kurzweil auf dieser beschwerlichen, doch spirituell lohnenden Reise waren.

Der kosmopolitische Charakter dieses frühen Repertoires erinnert auf anschauliche Weise daran, dass die spanischen Königreiche nie derart isoliert waren, wie sie im Laufe der Geschichte oftmals wahrgenommen wurden. Die Pilgerstraßen waren wichtige Wege der Kommunikation, sie entwickelten sich zu Verkehrsadern, über die sich ein ständiger Fluss von Waren und Menschen aus Landstrichen außerhalb Spaniens bewegte, und sie ermöglichten einen regen

Austausch zwischen Musikern, die eine Stellung als Sänger oder Kapellmeister in kirchlichen Institutionen suchten, wie sie mit dem unerbittlichen Vorstoß des Katholizismus nach Süden auf der ganzen Halbinsel aus dem Boden wuchsen. Diese Institutionen wiederum hatten, was ihre Verwaltung und Liturgie betraf, den Blick nach Rom gerichtet, das ebenfalls ein bedeutendes Pilgerzentrum war, und unter dem Klerus erreichten Mitte des 16. Jahrhunderts, als das Trienter Konzil stattfand, Romreisen eine beispiellose Intensität. Diesen Abstechern, ob sie nun persönlich motivierte Wallfahrten oder geschäftlich bedingte Reisen von Geistlichen waren, ist es zu verdanken, dass das polyphone Repertoire den Weg von Rom nach Spanien fand. Ein großer Teil dieser Stücke wurde in gedruckter Form erworben und den spanischen Kathedralen und Stiftskirchen geschenkt, die es von professionellen Musikern ihren Möglichkeiten entsprechend aufführen ließen. Werke von **Palestrina** und **Lassus** gelangten auf diese Weise in den Besitz der spanischen Kirchen und sind noch heute in den Bibliotheken der spanischen Kathedralen vorhanden, allerdings verstreut und unvollständig. Vor allem die Werke von Palestrina wurden bis weit in das 18. Jahrhundert hinein immer wieder kopiert: Motetten wie *Jesu rex admirabilis* machten offensichtlich über viele Jahre einen Teil der musikalischen Grundnahrung dieser Institutionen aus.

Spanische Musiker reisten ebenfalls nach Rom, weil sie sich als Sänger in der päpstlichen Kapelle und anderen römischen Kirchen Aufstiegsmöglichkeiten versprachen, und in den 1430er Jahren, als **Guillaume Dufay** der päpstlichen Kapelle angehörte, hatte sich die ‚spanische Nation‘ bereits fest etabliert: Spanische Sänger verrichteten ihren Dienst neben erstklassigen Musikern der franko-flämischen Schule der Frührenaissance. Ein paar Generationen später verbrachte der gebürtige Spanier **Cristóbal de Morales** viele Jahre in Rom, und seine Musik, ebenso wie die seines Landsmanns **Tomás Luis de Victoria**, gilt eher als charakteristisch für ein polyphones internationales Idiom römischer Prägung als für einen spezifischen spanischen Stil. Morales war ein ebenso glänzender Kontrapunktiker wie jeder andere seiner Zeitgenossen aus dem nördlichen Europa, doch in seinen Werken sind immer noch lokale oder heimische

Elemente vorhanden, zum Beispiel in seiner nüchternen Vertonung des Responsoriums *Parce mihi Domine* aus der Totenmesse. Auch Victoria hatte in Rom Karriere gemacht, und seine Messe *O quam gloriosum*, die dort 1583 erschien, ist eine relativ freie Parodie seiner geistvollen vierstimmigen Motette mit dem Text der Antiphon für das Allerheiligenfest zum Ruhm und Gedächtnis aller Heiligen, darunter auch der Heilige Jakobus. Und es sollte nicht vergessen werden, dass spanische Komponisten nicht eigens nach Rom pilgern oder sich dort niederlassen mussten, um der Musik anderer Kulturen zu begegnen. Als Karl V. 1516 den spanischen Thron bestieg, wurden in der königlichen Kapelle vorwiegend flämische Sänger tätig sein, und das Repertoire war zwangsläufig international: Werke der führenden Komponisten Frankreichs, Flanderns und Italiens, darunter **Jean Mouton** und **Clemens non Papa**, füllen die Inventare der Kapellbibliothek und die Anthologien mit Bearbeitungen für Vihuela und Tasteninstrumente, die Instrumentalisten bei Hofe, wie Miguel de Fuenllana und Luis Venegas de Henestrosa geschaffen hatten.

Es besteht kein Zweifel, dass viele dieser kanonischen Werke der Renaissance ihren Weg nach Santiago fanden und in der Kathedrale aufgeführt wurden. Als der Notendruck aufkam, waren nicht mehr unbedingt einzelne Pilger nötig, um das internationale musikalische Repertoire in der nordwestlichen Ecke Spaniens in Umlauf zu bringen, wenn auch die Vielzahl der Wanderer, die immer noch zum Altar des Heiligen Jakobus strömten, sicher ihre Musik und ihre Instrumente mitgenommen haben. Gedruckte Musikbücher tauchten entlang der Pilgerstraßen auf, wenn sie zu den großen Buchmessen in Burgos und anderen kastilischen Zentren gebracht wurden. Die Bewegung der Völker, die spirituelle Erfüllung suchten, bot in gleicher Weise Gelegenheiten zum kulturellen Austausch und Handel wie zum Musizieren, ob der Anlass nun fromme Andacht oder einfach die Freude an der Musik gewesen sein mag.





Pilgrimage to Santiago

1 **Dum pater familias** Codex Calixtinus

Dum pater familias
rex universorum
donaret provincias
jus apostolorum
Jacobus Yspanias
lux illustrat morum.

*Primus ex apostolis
martir Jerosolimis
Jacobus egregio
sacer est martyrio.*

Jacobi Gallecia
opem rogat piam
plebe cuius gloria
dat insignem viam
ut precum frequentia
cantet melodiam:
'Herru Sanctiagu!
Grot Sanctiagu!
e ultreya e suseya
Deus adjuva nos.'

Jacobo dat parium
omnis mundus gratis
ob cujus remedium
miles pietatis
cunctorum praesidium
est advota satis.

Jacobum miraculis
quae fiunt per illum
arctis in periculis
acclamet ad illum
quisquis solvi vinculis
sperat propter illum.

Dum pater familias

Before the Father,
the universal King,
gave the apostles' law
to the provinces,
James, a beacon of morality,
brought light to Spain.

*First martyr
of the apostles in Jerusalem,
James is revered for his
most excellent martyrdom.*

Galiccia prays for
James' blessed aid.
Through his glory, he offers
an illustrious path to the people,
so that with a multitude of prayers
they may sing the refrain:
'Lord James!
Mighty James!
may God help us,
now and forever.'

The whole world freely
pays homage to James
through whose assistance
the devout soldier
offers protection
to all.

Whoever hopes to be freed
of his chains through James,
let him acclaim him
for the miracles
which he brings about
in time of dire peril.

Dum pater familias

Lorsque Dieu le père,
roi de l'univers,
partagea les provinces
entre ses apôtres,
il choisit Jacques
pour illuminer L'Espagne.

*Premier des apôtres,
victime à Jérusalem,
Jacques est sanctifié
par son sublime martyre.*

La Galice supplia
l'aide pieuse de Jacques ;
sa gloire indique au peuple
le chemin radieux,
ainsi leurs prières assidues
entonnent ce chant :
« Seigneur Jacques,
puissant Jacques,
que Dieu nous secoure
maintenant et toujours ! »

Le monde entier de plein gré
rend hommage à Jacques.
Par son intercession,
le guerrier de grâce
accorde à chaque suppliant
toute sa protection.

Par les miracles
qu'il achève,
que chacun, espérant se défaire
en temps périlleux
de ses fers,
lève sa voix vers Jacques !

Dum pater familias

Bevor der Vater
und König aller,
das Gesetz der Apostel
den Provinzen gab,
hatte Jakobus als strahlendes Vorbild
mit seinem Licht Spanien erleuchtet.

*Als erster Märtyrer
der Apostel in Jerusalem
wurde Jakobus ein Heiliger
durch sein ruhmvolles Martyrium.*

Galizien erbittet
die gütige Hilfe des Jakobus,
dessen Ruhm dem Volk
den glorreichen Weg zeigt,
dass es zu vielen Gebeten
die Melodie singen möge:
,Heiliger Herr Jakobus,
großer Heiliger Jakobus,
und vorwärts und voran,
Gott helfe uns.‘

Die ganze Welt
huldigt Jakobus,
durch dessen Heilkraft
der fromme Streiter
allen in ihren Gebeten
Beistand gewährt.

Für die Wunder,
die Jakobus verrichtet
in schlimmer Gefahr,
huldige ihn jeder,
der sich mit seiner Hilfe
von seinen Fesseln zu befreien hofft.

‘Herru Sanctiagu!
Grot Sanctiagu!
e ultreya e suseya
Deus adjuva nos.’

2 Congaudeant catholici Codex Calixtinus

Congaudeant catholici,
laetentur cives caelici
die ista.

Clerus pulchris carminibus
studeat atque cantibus
die ista.

Haec est dies laudabilis,
divina luce nobilis
die ista.

Magno patri familias
solvamus laudis gratias
die ista.

Deo dicamus gratia.

3 O Virgo splendens Llibre Vermell

O Virgo splendens hic in monte celso
miraculis serrato fulgentibus ubique,
quem fideles conscendunt universi.
Eja pietatis oculo placato
cerne ligatos fune peccatorum
ne infernorum ictibus graventur
sed cum beatis tua prece vocentur.

4 Parce mihi Domine Morales

Parce mihi Domine, nihil enim sunt dies mei.
Quid est homo quia magnificas eum,
aut quid apponis erga eum cor tuum,
visitas eum diluculo et subito probas illum?
Usquequo non parcis mihi,
nec dimittis me ut gluttiam salivam meam?
Peccavi; quid faciam tibi, o custos hominum?

‘Lord James!
Mighty James!
may God help us,
now and forever.’

Congaudeant catholici

Let the universal Church rejoice together,
and the citizens of heaven be glad
on this day.

Let the clergy in beautiful hymns
and songs be zealous
on this day.

This is a precious day,
ennobled by the light of God
on this day.

Let us render to the mighty Father
the thanksgiving of our praise
on this day.

Let us give thanks to God.

O Virgo splendens

O resplendent Virgin, here on the lofty mountain
cleft everywhere by dazzling wonders,
and climbed by the faithful of every land,
behold with the merciful eye of love
those caught in the bonds of sin,
that they may not endure the blows of hell,
but through your intercession
be named among the blessed.

Parce mihi Domine

Spare me, o Lord, for my days are as nothing.
What is man that you should esteem him
and that you should fix your heart upon him?
that you should visit him at daybreak and straightway
test him? How long will you neither spare me
nor forgive me, so that I may swallow my spittle?
I have sinned; what shall I do to you, O preserver of men?

« Seigneur Jacques,
puissant Jacques,
que Dieu nous secoure
maintenant et toujours ! »

Congaudeant catholici

Que l'Église universelle se réjouisse,
que les habitants du ciel jubilent
en ce jour.

Que le clergé éclate en de beaux vers
et de beaux chants
en ce jour.

Ce jour est digne d'être loué,
resplendissant de la lumière divine
en ce jour.

Au puissant Père de notre famille
rendons grâce par nos louanges
en ce jour.

Rendons grâce à Dieu.

O Virgo splendens

Ô Vierge splendide, ici sur la haute montagne,
entourée partout par des merveilles étincelantes,
où tous les fidèles doivent monter.
Portez votre regard avec miséricorde et amour
sur ceux qui sont liés par les chaînes du péché,
pour qu'ils ne soient pas forcés de subir
les coups de l'Enfer, mais plutôt acceptés
parmi les bienheureux par votre intercession.

Parce mihi Domine

Épargne-moi, Seigneur, car ma vie ne vaut rien.
Qu'est-ce qu'un homme, pour que tu en fasses
si grand cas, que tu te penches sur lui,
que tu t'abattes sur lui au petit jour et soudain l'éprouves ?
Combien de temps me poursuivras-tu,
ne me permettras-tu même pas d'avaler mon crachat ?
J'ai péché ; que puis-je faire de plus,
ô gardien des mortels ?

„Heiliger Herr Jakobus,
großer Heiliger Jakobus,
und vorwärts und voran,
Gott helfe uns.“

Congaudeant catholici

Die Gläubigen mögen sich freuen,
die Bewohner des Himmels frohlocken
an diesem Tag.

Der Klerus möge mit schönen Liedern
und Gesängen wetteifern
an diesem Tag.

Das ist ein löblicher Tag,
erhaben durch das göttliche Licht
an diesem Tag.

Dem großen Herrn und Vater
wollen wir unseren Dank darbringen
an diesem Tag.

Gott wollen wir Dank sagen.

O Virgo splendens

O strahlende Jungfrau hier auf dem hohen Berg,
der von herrlichen Wundern erglüht und zu dem
die Gläubigen aus allen Landen emporsteigen.
Wohlan, mit dem sanften Auge der Güte
schau auf jene, die von der Sünde gefesselt sind,
auf dass sie unter den Hieben der Hölle
nicht leiden mögen, sondern durch deine Fürbitte
zu den Seligen gerufen werden.

Parce mihi Domine

Verschone mich, Herr, denn meine Tage sind nichts.
Was ist ein Mensch, dass du ihn hochachtest
und dich mit ihm bekümmerst, in der Morgendämmerung
zu ihm kommst und sogleich versuchst?
Warum verschonst du mich nicht, lässt ab von mir,
dass ich meinen Speichel schlucken kann?
Ich habe gesündigt; was soll ich dir tun,
o Menschenhüter?

Quare me posuisti contrarium tibi
et factus sum mihimet ipsi gravis?
Cur non tollis peccatum meum
et quare non auferis iniquitatem meam?
Ecce nunc in pulvere dormiam,
et si mane me quaesieris, non subsistam.
Job 7:16-21

5 Alma perpetui Codex Calixtinus
Alma perpetui luminis lux apostole Jacobe
obscena tuorum intima famulorum
illumina ut valeant tempora sic ducere sedi
quo valeant gaudia captare vite.

6 Jesu rex admirabilis Palestrina
Jesu rex admirabilis
et triumphator nobilis,
dulcedo ineffabilis,
totus desiderabilis.

Mane nobiscum Domine
et nos illustra lumine,
pulsa mentis caligine,
mundum reple dulcedine.

7 Rite majorem Dufay
Rite majorem Jacobum canamus,
ordinis summi decus, o fideles.
Blanda sit semper tibi sors viator.
Exite, laudes hominum patrono!

Artibus summis miseri reclusi,
tanta qui fidunt Jacobo merenti,
vinculis ruptis petiere terram
saltibus, gressu stupuere, planam.

Rebus et frater paribus Jesus
tam novas Christi facies uterque
visit, ut Petrus sequitur magistrum
sponte, dilectus fieri alumnus.

Why have you set me against you,
that I have become a burden to my very self?
Why do you not take away my sin
and why do you not remove my iniquity?
Behold, I shall now sleep in the dust,
and if you seek me in the morning, I shall not be there.

Alma perpetui
Apostle James, nourishing radiance of the eternal light,
cast light upon the impure thoughts of your servants,
that they may so conduct their time
in preparation for death that they may be fit
to lay hold of the joys of life.

Jesu rex admirabilis
Jesus, wondrous king
and noble conqueror,
ineffable delight,
wholly to be desired,

remain with us, Lord,
dispel the darkness of our minds
and enlighten us with your light,
fill the world with your sweetness.

Rite majorem
Let us duly celebrate James the Great in song,
the glory of the highest order, o you faithful.
May your fate always be pleasant, o wayfarer.
Go forth, men's praises, to their patron saint!

The wretched prisoners in lofty gaols,
who placed their trust in the most worthy James,
broke their bonds and leapt to the ground
and were amazed at their movements.

Both brothers equally saw
the transfigured face of Jesus Christ,
as Peter willingly followed the master,
having been chosen to become his disciple.

Pourquoi m’as-tu pris pour cible,
me laissant à charge à moi-même ?
Pourquoi ne pardonnes-tu pas mon péché
et pourquoi n’effaces-tu pas ma faute ?
Eh bien, vois ! Je me couche dans la poussière
et si tu me cherches demain, je ne me relèverai pas.

Alma perpetui

Lumière nourricière du jour éternel, apôtre Jacques,
éclaire les viles pensées de tes serviteurs
afin qu’ils puissent mener leur séjour sur terre à sa fin
pour y saisir les joies de la vie.

Jesu rex admirabilis

Jésus, roi merveilleux,
vainqueur majestueux,
douceur inexprimable,
tout entier désirable.

Reste avec nous, Seigneur,
éclaire nous de ta lueur,
chasse de nos esprits l’obscurité,
remplis le monde de ta douceur.

Rite majorem

Chantons dûment Jacques le Majeur,
la gloire de l’ordre suprême.
Ô voyageur, que le sort te soit toujours souriant ;
élevez des louanges au patron des hommes.

Les malheureux enfermés au haut de tours –
il méritent tant ceux qui croient en Jacques –
rompirent leurs liens et, à terre, bondirent
(s’extasièrent de leurs pas).

Jean est son frère également ;
chacun des deux vit le nouveau visage du Christ,
comme Pierre ; il suivit le maître,
de son propre mouvement, appelé à devenir aimé.

Warum hast du mich dir entgegengestellt,
dass ich mir selbst zur Last geworden bin?
Warum nimmst du mir nicht meine Sünde,
und warum vergibst du mir nicht meine Schlechtigkeit?
Siehe, ich werde nun im Staub schlafen,
und wenn du mich morgen suchst,
werde ich nicht mehr da sein.

Alma perpetui

Erquickender Glanz des ewigen Lichtes, Apostel Jakobus,
erleuchte die hässlichen Gedanken deiner Diener,
dass sie stark sein mögen, angesichts des Todes
ihre Zeit so zu verwenden,
dass sie die Freuden des Lebens genießen können.

Jesu rex admirabilis

Jesus, wunderbarer König
und vortrefflicher Sieger,
unaussprechliche Freude,
die stets zu wünschen ist.

Bleib bei uns, Herr,
und erleuchte uns mit deinem Licht,
vertreibe die Finsternis aus unserem Geist,
erfülle die Welt mit deiner Süße.

Rite majorem

Besingen wir auf rechte Weise den großen Jakobus
seinen Ruhm erster Güte, o ihr Gläubigen.
Möge das Schicksal dir immer gnädig sein, Wanderer.
Steigt empor, Lobgesänge der Menschen,
zum Schutzherrn!

Die armseligen, mit größter List Gefangenen,
die so fest auf den würdigen Jakobus bauen,
haben ihre Fesseln gesprengt und staunenden
Schrittes den ebenen Boden berührt.

Beide Brüder sahen in gleicher Weise
das neue Antlitz Jesu Christi,
und Petrus folgte gern dem Meister,
weil er zu seinem Jünger erwählt war.

Sopor annosae paralysis altus
accitu sancti posuit rigorem.
Novit et Christi famulum satelles,
colla dimisit venerans ligatum.

The deep slumber of an age-old paralysis
put aside its numbness at the saint's bidding.
The guard recognised Christ's servant,
and paying reverence to the saint freed his neck.

Audivit vocem Jacobi sonoram
corda divinis penitus moventem
legis acceptae Pharisaeus hostis:
ora conversus lacrimis rigavit.

The Pharisee, hostile to the law he had received,
heard the resonant voice of James
which moved his innermost heart with divine things.
Converted, he bathed his face in tears.

Tu patri natum laqueis iniquis
insitum servas. Duce te precamur:
jam mori vi non metuat viator,
at suos sospes repetat penates!

You restored for the father the son
unjustly hanged. Under your leadership let us pray:
may the wayfarer no longer fear a violent death,
but safely return to his hearth and home.

Vinctus a turba prius obsequente
cum magus sperat Jacobum ligare,
vertit in penas rabiem fuoris,
respuit tandem magicos abusus.

Fettered by the mob which had obeyed him,
when he hoped to bind James, the magician
converted his rage in expiation of his madness,
and at last rejected his misuse of magic.

Corporis custos animaeque fortis,
omnibus prosis baculoque sancto
bella tu nostris moveas ab oris,
ipse sed totum tege jam Robertum!

Strong protector of body and soul,
may you help us all, and with your holy staff
may you drive war from our shores,
but you yourself keep Robert wholly safe!

8 O quam gloriosum Victoria
O quam gloriosum est regnum,
in quo cum Christo gaudent
omnes Sancti amicti stolis albis,
sequuntur Agnum quocumque ierit.

O quam gloriosum
O how glorious is that kingdom
where all the saints rejoice with Christ.
Clothed in robes of white
they follow the Lamb wherever he goes.

Missa O quam gloriosum Victoria

Missa O quam gloriosum

9 Kyrie
Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Kyrie
Lord have mercy.
Christ have mercy.
Lord have mercy.

10 Psallat chorus caelestium Codex Calixtinus
Psallat chorus caelestium,
laetetur plebs fidelium,
nunc resonet perpetuam
apostolorum gloriam.

Psallat chorus caelestium
Let the heavenly choir sing,
let the faithful on earth rejoice,
let the everlasting glory
of the apostles resound.

Le sommeil profond chargé d'années de paralysie
déposa sa raideur à l'appel du saint.
Lorsque le garde reconnut le serviteur du Christ,
il libéra respectueusement le cou du ligoté.

Der tiefe Schlaf, den die lange Lähmung brachte,
ist durch des Heiligen Fürbitte sanft geworden.
Und der Wächter erkannte den Diener Christi,
er huldigte ihm und befreite ihn aus dem Joch.

Le Pharisien, ennemi de la loi reçue,
entendit la voix sonore de Jacques,
le cœur profondément mû par le Divin ;
converti, il baigna son visage de larmes.

Der Pharisäer, ein Gegner des empfangenen Gesetzes,
hörte die tönende Stimme des Jakobus,
deren göttliche Botschaft tief in sein Herz drang:
Er bekehrte sich und badete sein Gesicht in Tränen.

Tu sauves pour le père le fils étranglé
par le lacet inique. Nous prions pour que, guidé par toi,
le voyageur ne craigne plus la mort violente
et regagne sain et sauf son foyer.

Dem Sohn des Vaters, der zu Unrecht gehenkt wurde,
dienst du. Unter deiner Führung wollen wir beten:
Möge der Wanderer den Tod nicht mehr fürchten
und unversehrt nach Hause zurückkehren.

Emprisonné par la multitude naguère obéissante,
alors qu'il espérait ligoter Jacques,
le magicien convertit en expiation la rage de sa folie
et, finalement, rejeta son usage de la magie.

Als der Zauberer Jakobus binden wollte,
behinderte ihn die Menge, die ihm vorher zugetan war,
und aus seiner rasenden Wut fand er zur Buße
und verzichtete auf den Missbrauch seiner Zauberei.

Vaillant gardien de l'âme et du corps,
puisses-tu nous assister tous, et avec ton saint bâton
repousser la guerre de nos rives ;
mais, à présent, garde Robert sain et sauf.

Starker Beschützer des Leibes und der Seele,
mögest du allen helfen und mit deinem heiligen Stab
den Krieg von unserem Gestade wenden,
doch du selbst beschütze Robert!*

O quam gloriosum

Que le royaume est glorieux
où les saints se réjouissent en compagnie du Christ.
Habillés de vêtements blancs,
ils suivent l'agneau où qu'il aille.

O quam gloriosum

O wie herrlich ist das Reich,
wo sich mit Christus alle Heiligen
freuen, in weiße Gewänder gehüllt
dem Lamm folgen, wohin es gehen mag.

Missa O quam gloriosum

Kyrie

Seigneur, aie pitié.
Christ, aie pitié.
Seigneur, aie pitié.

Missa O quam gloriosum

Kyrie

Herr, erbarme dich unser.
Christus, erbarme dich unser.
Herr, erbarme dich unser.

Psallat chorus caelestium

Que le chœur céleste chante des psaumes,
que la tribu des fidèles éclate de joie
et fasse résonner la gloire
éternelle des apôtres.

Psallat chorus caelestium

Möge der himmlische Chor singen,
mögen die Gläubigen sich freuen,
möge nun der ewige Ruhm
der Apostel erschallen.

Hic Zebedaei Jacobus
maior vocatur et probus:
qui facit in Gallecia
miraculorum milia.

Armeni, Graeci, Apuli,
Angli, Galli, Daci, Frisi;
cunctae gentes, linguae, tribus
illuc pergunt muneribus.

Zelus Patris et Filii
et Spiritus Paracliti
nostra perfundant viscera
per Jacobi suffragia.

11 Gloria

Gloria in excelsis Deo.
Et in terra pax hominibus
bonae voluntatis.
Laudamus te. Benedicimus te.
Adoramus te. Glorificamus te.
Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, rex caelestis,
Deus pater omnipotens.
Domine fili unigenite Jesu Christe.
Domine Deus, agnus Dei, filius patris.
Qui tollis peccata mundi
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram patris
miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus,
tu solus Dominus,
tu solus altissimus,
Jesu Christe.
Cum sancto spiritu,
in gloria Dei patris.
Amen.

This James, the son of Zebedee,
is called the Greater, the upright;
he performs thousands of miracles
in Galicia.

Armenians, Greeks, Apulians,
English, French, Dacians, Frisians,
all nations, tongues and tribes
journey there with gifts.

May the zeal of the Father and the Son
and the comforting Spirit
infuse our hearts
through James's intercession.

Gloria

Glory to God in the highest,
and on earth peace
to men of good will.
We praise you, we bless you,
we worship you, we glorify you.
We give thanks to you
for your great glory.
Lord God, heavenly King,
God the Father almighty.
Lord God, only-begotten Son, Jesus Christ.
Lord God, Lamb of God, Son of the Father.
You who take away the sins of the world,
have mercy on us.
You who take away the sins of the world,
hear our prayers.
You who sit at the right hand of the Father
have mercy on us.
You alone are the Holy One.
You alone are Lord,
You alone are the most high,
Jesus Christ.
With the Holy Ghost
in the glory of God the Father.
Amen.

Parmi eux, Jacques, fils de Zébédée,
est appelé le Majeur et le Juste :
il accomplit en Galice
des milliers de miracles.

Arméniens, Grecs, peuple des Pouilles,
Anglais, Gaulois, Daces et Frises,
toutes les nations, races et tribus
s'y rendent avec leur tribut.

Que l'ardent amour du Père et du Fils
et du Saint-Esprit
remplisse nos cœurs
par l'intercession de Saint-Jacques.

Gloria

Gloire à Dieu au plus haut des cieux.
Et paix sur la terre
aux hommes qu'il aime.
Nous te louons, nous te bénissons,
nous t'adorons, nous te glorifions.
Nous te rendons grâce
pour ton immense gloire.
Seigneur Dieu, Roi du ciel,
Dieu le Père tout-puissant.
Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père,
toi qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous.
Toi qui enlèves le péché du monde,
reçois notre prière.
Toi qui es assis à la droite du Père,
prends pitié de nous.
Car toi seul es Saint,
toi seul es le Seigneur,
toi seul es le Très-Haut,
Jésus-Christ.
Avec le Saint-Esprit
dans la gloire de Dieu le Père.
Amen.

Dieser Jakobus, des Zebedäus Sohn,
gilt als groß und redlich:
Er hat in Galizien
Tausende von Wundern vollbracht.

Armenieer, Griechen, Apulier,
Angeln, Gallier, Dakier, Friesen;
alle Völker, Sprachen und Stämme
ziehen dorthin mit Gaben.

Die Hingabe an den Vater und den Sohn
und den tröstenden Geist
möge in unsere Herzen dringen
durch die Fürbitte des Jakobus.

Gloria

Ehre sei Gott in der Höhe
und Friede auf Erden
den Menschen seiner Gnade.
Wir loben dich, wir preisen dich,
wir beten dich an, wir rühmen dich.
Wir danken dir,
denn groß ist deine Herrlichkeit.
Herr und Gott, König des Himmels,
Gott und Vater, Herrscher über das All.
Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus.
Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters,
du nimmst hinweg die Sünde der Welt:
erbarme dich unser;
du nimmst hinweg die Sünde der Welt:
nimm an unser Gebet;
du sitzt zur Rechten des Vaters:
erbarme dich unser.
Denn du allein bist der Heilige,
du allein der Herr,
du allein der Höchste.
Jesus Christus,
mit dem Heiligen Geist,
zur Ehre Gottes des Vaters.
Amen.

12 O lux et decus Hispaniae Codex Calixtinus
O lux et decus Hispaniae, sanctissime Jacobe,
qui inter apostolos primatum tenes,
primus eorum martyrio laureatus.
O singulare praesidium,
qui meruisti videre
redemptorem nostrum adhuc mortalem
in deitate transformatum,
exaudi preces servorum tuorum,
et intercede pro nostra salute
omniumque populorum.

13 Sanctus
Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra
gloria tua.
Hosanna in excelsis.

14 Benedictus
Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

15 O venerande Christi Codex Calixtinus
O venerande Christi apostole Jacobe,
propagator Dei piorum praeceptorum,
plebis tuae vota suscipe,
ac pro nobis apud Dominum intercedere dignare.

16 Agnus Dei
Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

17 Nesciens mater Mouton
Nesciens mater virgo virum
peperit sine dolore
salvatore saeculorum
ipsum regem angelorum.

O lux et decus Hispaniae
O light and grace of Spain, most Holy James,
you who hold primacy among the Apostles,
the first of them to win the martyr's crown.
O rare protector,
deemed worthy to behold
our Redeemer thus far mortal
transformed into God,
listen to the prayers of your servants
and intercede for our salvation
and for that of all people.

Sanctus
Holy, holy, holy
Lord God of Hosts.
Heaven and earth are full
of your glory.
Hosanna in the highest.

Benedictus
Blessed is He who comes
in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

O venerande Christi
O James, venerable apostle of Christ,
proclaimer of God's holy precepts,
uphold the prayers of your people,
and intercede with the Lord on our behalf.

Agnus Dei
Lamb of God
who takes away the sins of the world,
have mercy upon us.
Lamb of God
who takes away the sins of the world,
grant us peace.

Nesciens mater
Without knowing a man the Virgin Mother
gave birth without pain
to the eternal Saviour,
himself the king of angels.

O lux et decus Hispaniae

Ô lumière et joyau de l'Espagne, très saint Jacques,
toi, le premier parmi les apôtres,
et le premier couronné par le martyre.
Ô notre unique défense,
qui fus jugé digne de voir
notre Sauveur, mortel jusqu'alors,
transformé en divinité !
Exauce les prières de tes serviteurs
et intercède pour notre salut
et pour celui de tous les peuples.

Sanctus

Saint ! Saint ! Saint !
le Seigneur, Dieu de l'univers !
Le ciel et la terre sont remplis
de sa gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.

Benedictus

Béni soit celui qui vient
au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.

O venerande Christi

Ô Jacques, apôtre vénérable du Christ,
prédicateur des pieux préceptes de Dieu,
accepte les prières de ton peuple,
et daigne intercéder pour nous auprès du Seigneur.

Agnus Dei

Agneau de Dieu,
qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous.
Agneau de Dieu,
qui enlèves le péché du monde,
donne-nous la paix.

Nesciens mater

Mère, mais n'ayant connu aucun homme,
la vierge accoucha sans douleur
du sauveur de l'humanité,
du roi des anges lui-même.

O lux et decus Hispaniae

O Licht und Zierde Spaniens, sehr heiliger Jakobus,
der du unter den Aposteln die erste Stelle einnimmst,
als erster den Lorbeerkranz des Märtyrers nahmst,
o einzigartiger Beschützer,
der du würdig warst, unseren Erlöser zu sehen,
der sterblich war
und göttlich wurde!
Erhöre die Gebete deiner Diener,
und setze dich ein für unsere Rettung
und für das Heil aller Völker.

Sanctus

Heilig, heilig, heilig,
Gott, Herr aller Mächte und Gewalten.
Erfüllt sind Himmel und Erde
von deiner Herrlichkeit.
Hosanna in der Höhe.

Benedictus

Hochgelobt sei, der da kommt
im Namen des Herrn.
Hosanna in der Höhe.

O venerande Christi

O Jakobus, verehrungswürdiger Apostel Christi,
Verkünder von Gottes heiligen Geboten,
nimm die Gebete deines Volkes an
und setze dich bei dem Herrn für uns ein.

Agnus Dei

Lamm Gottes,
du nimmst hinweg die Sünde der Welt,
erbarme dich unser.
Lamm Gottes,
du nimmst hinweg die Sünde der Welt,
gib uns Frieden.

Nesciens mater

Ohne einen Mann zu kennen,
gebar die Jungfrau ohne Schmerzen
den ewigen Retter.
Diesen König der Engel

Sola virgo lactabat
ubera de caelo plena.

18 O Maria vernans rosa Clemens non Papa

O Maria vernans rosa
porta caeli speciosa
clarior sideribus!
Me gubernare me supporta
me defende me conforta
ne vincar ab hostibus.

19 Vadam et circuibo Victoria

Vadam et circuibo civitatem
per vicos et plateas
quaeram quem diligit anima mea:
quaesivi illum et non inveni.
Adjuro vos filiae Jerusalem,
si inveneritis dilectum meum,
ut annuncietis ei, quia amore langueo.

Qualis est dilectus tuus,
quia sic adjurasti nos?
Dilectus meus candidus et rubicundus,
electus ex milibus.
Talis est dilectus meus
et est amicus meus,
filiae Jerusalem.
Quo abiit dilectus tuus,
o pulcherrima mulierum?
Quo declinavit,
et quaeremus eum tecum?
Ascendit in palmam,
et apprehendit fructus ejus.
The Song of Solomon

20 Justorum animae Lassus

Justorum animae in manu Dei sunt,
et non tanget illos tormentum mortis:
visi sunt oculis insipientium mori
illi autem sunt in pace.

21 Sanctus Clemens non Papa

Sanctus, Sanctus, Sanctus!

The Virgin alone gave milk,
her breasts filled from heaven.

O Maria vernans rosa

O Mary, rose of spring,
fair gate to Heaven,
brighter than the stars!
Support and direct me,
sustain and protect me,
lest the foe vanquish me.

Vadam et circuibo

I will rise now, and go about the city
in the streets and in the broad ways.
I will seek him whom my soul loveth:
I sought him but I found him not.
I charge you, O daughters of Jerusalem,
if ye find my beloved,
that ye tell him, that I am sick of love.

What is thy beloved
that thou dost so charge us?
My beloved is white and ruddy,
the chiefest among ten thousand.
This is my beloved,
and this is my friend,
O daughters of Jerusalem.
Whither is thy beloved gone,
O thou fairest among women?
Whither is thy beloved turned aside,
that we may seek him with thee?
He has gone up to the palm tree
to gather the fruits thereof.

Justorum animae

The souls of the righteous are in the hand of God
and the torment of death shall not touch them;
in the sight of the foolish they seem to die,
but they are at peace.

Sanctus

Holy, holy, holy.

Seule, la vierge l'allaitait
de son sein, nourri par le ciel.

O Maria vernans rosa

Ô Marie, fleur des vierges,
éblouissante porte du ciel,
plus brillante que les astres,
guide-moi, soutiens-moi,
protège-moi, console-moi,
que je ne succombe à l'ennemi.

Vadam et circuibo

J'irai parcourir la ville,
par les rues et les places
je chercherai celui qu'aime mon âme ;
je l'ai cherché sans le trouver.
Je vous en conjure, filles de Jérusalem,
si vous trouvez mon bien-aimé,
dites-lui que je languis d'amour.

Comment est-il, ton bien-aimé,
que tu nous aies ainsi conjurées ?
Mon amour est blond et rouge de santé,
un homme parmi mille :
tel est mon bien-aimé,
et tel est mon ami,
ô filles de Jérusalem.
Où s'en est-il allé, ton bien-aimé,
ô la plus belle des femmes ?
Quel chemin a-t-il pris,
pour que nous le cherchions avec toi ?
Il est grimpé sur le palmier
et il en a cueilli le fruit.

Justorum animae

Les âmes des justes sont entre les mains de Dieu
et l'agonie de la mort ne les touchera pas :
aux yeux des sots ils semblent morts
mais en vérité ils sont en paix.

Sanctus

Saint ! Saint ! Saint !

nährte allein die Jungfrau
aus ihrer Brust, die der Himmel füllte.

O Maria vernans rosa

O Maria, Rose des Frühlings,
prächtiges Tor zum Himmel,
strahlender als die Sterne,
leite mich und hilf mir,
verteidige und tröste mich,
damit die Feinde mir nichts anhaben.

Vadam et circuibo

Ich will nun gehen, in der Stadt umherwandern
durch Gassen und Straßen,
ich will ihn suchen, den meine Seele liebt:
Ich habe ihn gesucht und nicht gefunden.
Ich beschwöre euch, Töchter Jerusalems,
wenn ihr meinen Geliebten findet,
sagt ihm, dass ich mich vor Liebe verzehre.

Wer ist dein Geliebter,
dass du uns so beschwörst?
Mein Geliebter ist rein und rosig,
unter Tausenden auserwählt.
So ist mein Geliebter
und mein Freund,
Töchter Jerusalems.
Wohin ist dein Geliebter gegangen,
o schönste aller Frauen?
Wohin hat er sich gewandt,
dass wir ihn mit dir suchen sollen?
Er ist in die Palme hinaufgestiegen
und hat ihre Frucht ergriffen.

Justorum animae

Die Seelen der Gerechten sind in Gottes Hand,
und die Qual des Todes berührt sie nicht:
In den Augen der Törichten scheinen sie zu sterben,
doch sie sind im Frieden.

Sanctus

Heilig, heilig, heilig.

Pilgrimage diaries

Battling against extreme fatigue and heat, our first concert in Conques was a truly magical, moving, uplifting, spine-tingling experience for performers and listeners alike. The sublime music combined with marvellous acoustics and a wonderfully attentive and appreciative audience to give us a taste of what is to come with fourteen more concerts spread out over the next month. There are many rewards for our 'work'. Witnessing the tears and smiles of stunned listeners makes this an honour.

Donna Deam soprano

Today is our first walk along the main Camino. We donned stout boots, hats and sunscreen and set off from San Juan de Ortega down the pilgrim trail through pine woods (clouds of butterflies) and into open country – rolling hills and cornfields. The trail is bordered by colour, banks of meadowsweet and cowparsley, purple loosestrife and mallow, poppies and cornflowers in the fields, and statuesque silver thistles. Joined to the beautiful church of San Juan de Ortega is a refuge, built by San Juan to protect medieval pilgrims from dangerous local brigands. During the rehearsal it was full of sleeping walkers, who then came and stood through our concert.

Carol Hall soprano

The unique atmosphere of the concert in Ortega inspired the greatest performance of the tour thus far. A blend of the choir's increasing camaraderie, our familiarity with the repertoire and the close interaction with the audience, many of whom were pilgrims, prompted John Eliot to remark that it had been one of the finest concerts in the forty-year history of the Monteverdi Choir.

This is the middle point of the tour and there is no doubt that we have all begun to feel the strain of such intensive performing and journeying. Like all demanding tasks however, and as for the walking pilgrims, the rewards are high. It has brought the group closer together and given us all an experience we shall never forget.

Adam Tunnicliffe tenor

The pilgrims average an amazing 40-50 kilometres a day, crossing the golden plains in the brutal 40-degree heat, and this after weeks scaling the Pyrenees. The psychological stamina they must have, let alone the physical strength, is phenomenal. Our Australian friend Morgan has now been at three of our concerts and he and a group of pilgrims plan to attend more later in the tour. He left his campsite at four yesterday morning to make last night's concert. Every time we board the coach to our next stop I feel embarrassed that my journey will be so much easier than his. Still, I am rather envious of him. His dedication is awe-inspiring. The pilgrims I have met on the tour have come in all shapes and sizes, young and old, from all over the world. They exude a collective sense of peace.

Kirsty Hopkins *soprano*

I was informed in the rehearsal that we could be singing to 2,500 people in the concert, but could neither visualise nor quite believe the sight with which we were greeted. Many of our concerts on this tour have been packed out, but tonight in Oviedo there were people as far as the eye could see, sitting in the pews, standing in the aisles, side chapels and galleries. Tonight I think we all felt an electric connection flowing between us as we focused our voices and souls into this music, which soared around the pillars, to a captivated audience, who applauded us to such an extent, that it was almost as if they would not let us leave.

Tim Travers-Brown *countertenor*



Editions: Michael Noone (4);
Heinrich Bessler, American
Institute of Musicology, Rome
1966 (7); Henry Washington,
Chester Music, 1953 (8, 9,
11, 13, 14, 16); John Dixon,
JOED Editions (17, 19, 20);
HB Collins, 1933 (18)



Produced with the
generous support of
Junta de Castilla y León
Consejería de
Cultura y Turismo
Fundación Siglo para
las Artes de Castilla y León

With special thanks to
Enrique Rojas and
Enrique Subiela

Recorded at All Hallows,
Gospel Oak, London, 6-8 May
2005, by Floating Earth Ltd
Producer: Isabella de Sabata
Balance engineer: Mike Hatch
Recording engineer:
Hugh Walker
Tape editor: Andrew Mellor
Executive producers:
Isabella de Sabata, Nigel Boon

Design: Untitled

English notes:

© John Eliot Gardiner, 2006

© Tess Knighton, 2006

Translations: Philip Ford, anon.

(English); Michel Roubinet,

Nicholas Morgan (French);

Gudrun Meier (German)

Booklet photos: pp. 18-19

© Jean-Yves Grégoire

(Rando Editions)

© 2006 The copyright in this
sound recording is owned by
Monteverdi Productions Ltd

© 2006 Monteverdi

Productions Ltd

Level 2, Hertsmere House

2 Hertsmere Road

London E14 4AB

www.solideogloria.co.uk



Soli Deo Gloria



The Monteverdi Choir

Sopranos

Isabelle Adams
Donna Deam
Julia Doyle
Alison Hill
Kirsty Hopkins
Elin Manahan Thomas
Charlotte Mobbs
Belinda Yates

Altos

Simon Baker
Mark Chambers
David Clegg
William Towers
Tim Travers-Brown

Tenors

Jeremy Budd
Andrew Busher
Stephen Jeffes
Nicolas Robertson
Paul Tindall
Adam Tunnicliffe

Basses

Julian Clarkson
Samuel Evans
James Oldfield
Philip Tebb
Lawrence Wallington

Pilgrimage to Santiago

78:08	Dum pater familias	Codex Calixtinus
	Congaudeant catholici	Codex Calixtinus
	O Virgo splendens	Llibre Vermell de Montserrat
	Parce mihi Domine	Morales
	Alma perpetui	Codex Calixtinus
	Jesu rex admirabilis	Palestrina
	Rite majorem	Dufay
	O quam gloriosum	Victoria
	Missa O quam gloriosum	Victoria
	Psallat chorus caelestium	Codex Calixtinus
	O lux et decus Hispaniae	Codex Calixtinus
	O venerande Christi	Codex Calixtinus
	Nesciens mater	Mouton
	O Maria vernans rosa	Clemens non Papa
	Vadam et circuibō	Victoria
	Justorum animae	Lassus
	Sanctus	Clemens non Papa

The Monteverdi Choir
John Eliot Gardiner *conductor*



Soli Deo Gloria



Produced with the generous support of
Junta de Castilla y León
Consejería de Cultura y Turismo
Fundación Siglo para las Artes
de Castilla y León

SDG 701
© 2006 Monteverdi Productions Ltd
© 2006 Monteverdi Productions Ltd
www.solideogloria.co.uk

Manufactured in Italy LC13772

